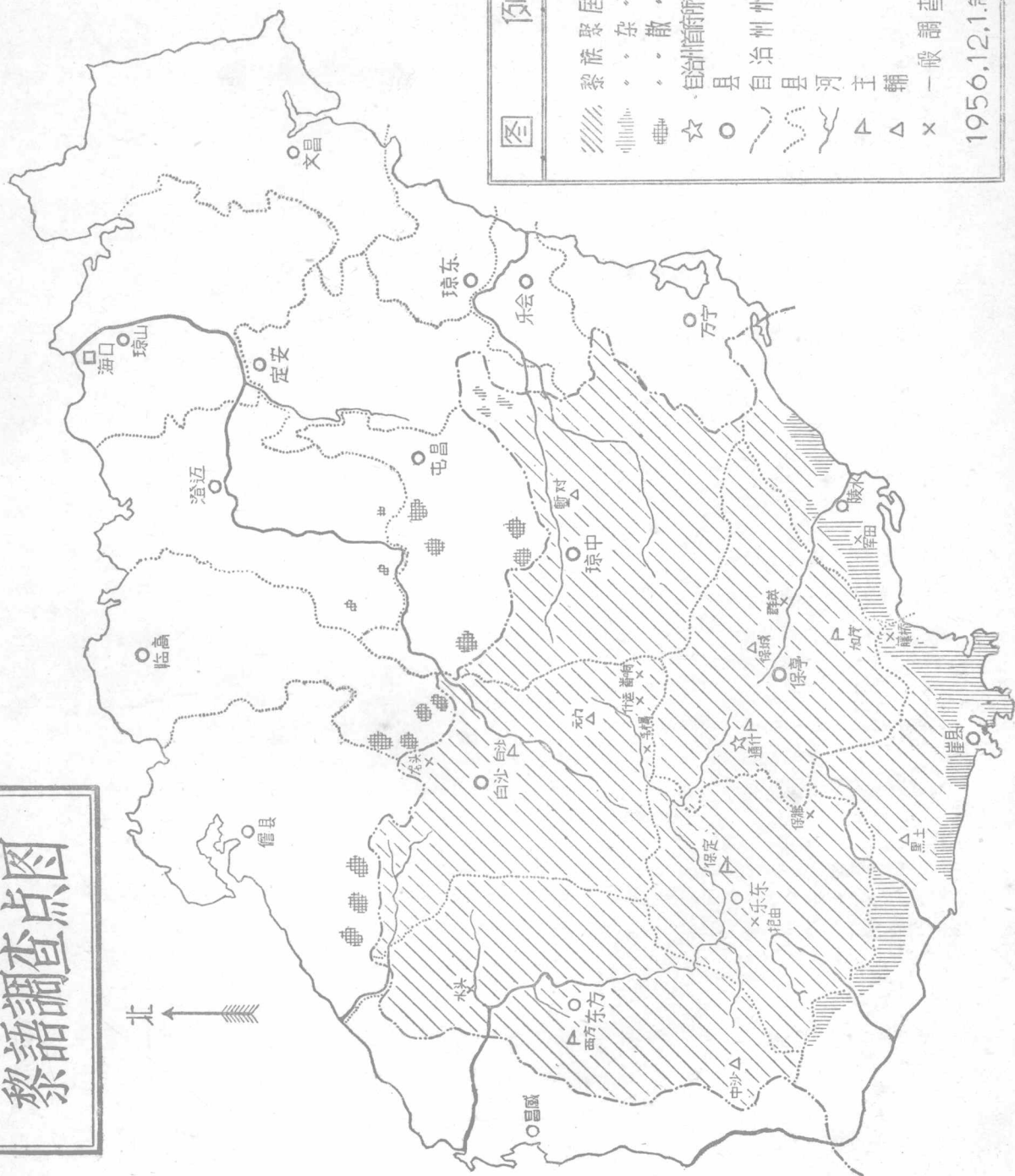


北



區

[illegible]

1956, 12, 1. 制

目 錄

緒言.....	1
壹、黎語方言調查經過.....	1
貳、黎族支系的分布和方言、土語的劃分與使用情況.....	3
叁、黎語方言情況.....	9
一、語音.....	9
二、詞彙.....	17
三、語法.....	25
肆、基礎方言和標準音的選定意見.....	30
伍、黎文標準音的音位系統.....	32
陸、黎文方案(草案).....	38
柒、關於黎文方案的說明.....	47
捌、今後工作規劃.....	50
結語.....	51
附：	
1. 黎語調查點圖.....	2 頁後
2. 海南黎族苗族自治州人口密度圖.....	4 頁後
3. 黎族支系、方言分佈圖.....	8 頁後

關於劃分黎語方言和創制黎文的意見

緒 言

共同生活在中華人民共和國土地上的各族人民共同地創造了偉大祖國的和各民族的歷史和文化。在長期的接觸往來中，發展了經濟上的聯系和文化上的交流。到今天在中國共產黨的領導下，有着共同的政治理想和一致利益作基礎的平等、團結、互助、合作的民族關係，建設着一個統一的多民族的偉大的社會主義國家。我們的黨正確地創造性地運用馬克思、列寧主義結合中國實際情況解決了國內的民族問題。黨的少數民族工作的成就是中國革命和祖國的偉大建設事業輝煌勝利的一部分。黨爲了適應祖國社會主義建設的需要，使各民族早日脫離歷史上遺留下來的落後狀態，達到經濟、文化發展水平的平等，幫助各民族過渡到社會主義社會，歷來就主張積極地幫助少數民族發展本民族的語言文字。這次中共第八次全國代表大會政治報告更明確指出：“對於還沒有文字的少數民族，應該幫助他們創造文字”。這充分地說明了黨對少數民族語言文字問題的深切重視和無比關懷。

海南黎族苗族人民在中國共產黨領導下，實行了區域自治，幾年來在經濟和文化各方面，都有了很大的發展，並且基本上完成了農業合作化，同全國各族人民一道勝利地前進着。可是，黎族苗族人民至今還沒有自己本民族的文字，黎族苗族自治州的自治機關正需要使用本民族的語言文字來執行職務，以體現憲法上所規定的“各民族都有使用和發展自己的語言文字的自由”。由於沒有自己的文字，黎族苗族地區文化教育的普及和經濟建設的發展，就受到了一定的妨礙。特別是在進行社會主義思想教育和農業合作化的科學技術管理上，也因語言不同，沒有自己的文字，而感到很大困難，趕不上當前社會主義建設的現實需要。社會主義社會是建立在高度文化和科學的物質基礎之上的。因此創制黎文苗文，在今天就必然成爲黎族苗族人民的迫切要求。

創制黎文苗文，發展民族形式的、社會主義內容的文化，在進行社會主義建設和改造同時，來完成民族文化革命這一歷史任務，對黎族苗族人民實現各民族事實上的平等，過渡到社會主義社會，是有很大的決定性的作用的。黨把幫助少數民族創制文字當作一項重要的政治任務，當作社會主義建設事業的一個不可缺少的組成部分。黨一再號召我們加速完成創制少數民族文字的工作，要在兩三年內普遍調查各少數民族語言，幫助那些需要創制文字的民族進行文字方案的設計。中國科學院少數民族語言研究所在中央直接指示下，組成了少數民族語言調查第一工作隊海南分隊，到達了黎族苗族自治州進行黎語苗語方言的普遍調查和黎文方案的設計工作。中共自治州黨委十分重視創制黎文苗文的工作，認爲是自治州社會主義建設重要的一環，切實地及時地加強了對當地民族語文工作的領導，自治州各級政府也給予了很多幫助，使我隊工作能够順利地進行，按計劃適時地勝利地完成了任務。

壹. 黎語方言調查經過

少數民族語言調查第一工作隊海南分隊的工作任務是：普遍調查研究黎語方言、土語的分布情況、異同程度和各自的特點；劃分各個方言、土語的範圍，爲選擇基礎方言和標準音提出足夠的材料和合乎實際的意見，並妥善地提出黎文方案。同時接受少數民族語言調查第二工作隊的委託，領導該隊派來的苗語組普查海南苗語。苗語組業已調查主點兩個（保亭縣紅溝鄉牙南村和瓊中縣太平鄉牙防村）輔點兩個（樂東縣萬冲鄉紅霞村和屯昌縣南甯鄉加赦村）作出調查報告，明確了海南苗族的語言是屬於漢藏語系、苗瑤語族的一支，全島苗族都操一種苗語，各地苗語之間沒有一個音位的差別。苗語組在1956年十一月二十

日就與海南黎族苗族自治州黎族苗族語文研究指導委員會派去的兩個苗族幹部一起攜帶全部苗語資料前往貴州貴陽歸隊（第二隊駐貴陽），以便和大陸苗語或同語族的其他民族語言進行全面比較，提出今後解決苗文問題的合理建議和適用方案。

根據中央指示和少數民族語文工作規劃，黎語要在1957年春提出文字方案。爲了在規定時間內完成這一任務，1956年六月便由中國科學院少數民族語言研究所會同中央民族學院、中南民族學院等單位在北京組成了中國科學院少數民族語言調查第一工作隊海南分隊一支四十一個調查人員的隊伍，着手編印統一的黎語調查大綱和十多種黎語方言、土語的參考音系和詞彙材料。六月底一切工作準備就緒後，即從北京出發，七月十五日到達海南黎族苗族自治州首府通什。在質高、量多、方面廣的工作方針的指導下，慎重地進行了主點、輔點、一般調查點和參考點等四種類型調查點的選點工作，規劃了試點、普查、整理三個工作階段的方式方法和步驟，編製了黎族俅、杞、本地、美孚、黎（德透）各支系方言、土語的音系例字和辨區例字表，參考僮語隊的經驗，討論和決定了處理語音詞彙和語法問題的原則與統一符號使用法。

1956年七月三十日開始通什試點的第一階段工作，到八月十四日全部結束。實踐證明，這一做法收到了預期的效果，使全隊工作人員瞭解、熟悉並掌握了調查少數民族語言的全部操作過程，提高了記音和審音的技術水平。但也暴露了分工不嚴密，過分趕工，各組間交流經驗不及時和聯繫不夠等缺點。八月十五日將全隊連同海南行署和黎族語文研究指導委員會派來參加的工作人員共五十多人編爲三個小組，分別出發黎族苗族自治州所屬各縣，用“點面結合”的方法，進行黎語方言、土語的全面普查，到十月廿日止勝利地完成了第二階段的普查工作。在第二階段的工作中，第一組調查了俅的方言、土語，計樂東三平區保定鄉主點一個，東方中沙區中沙鄉和崖縣崖城區黑土鄉輔點兩個，樂東抱由區抱由鄉、志仲區保雅鄉、崖縣藤橋區仲田鄉和陵水廣陵區軍田鄉四個一般調查點；第二組調查了杞和黎（德透）的方言、土語，計保亭加茂區加茂鄉（黎）主點一個，保亭保城區保城鄉和瓊中乘坡區塹對鄉（杞）輔點兩個，保亭本號區群英鄉（黎）和白沙什運區紅星鄉、什運鄉、毛楊鄉（杞）等四個一般調查點；第三組調查了本地和美孚的方言、土語，計白沙牙叉區白沙鄉（本地）和東方東方區西方鄉（美孚）主點兩個，白沙牙叉區元門鄉（本地）輔點一個，東方石碌區水頭鄉（美孚）和白沙打安區龍頭鄉（俅）兩個一般調查點。另外各組所到各縣並用方言、土語辨區例字表普查了所有各縣各鄉的黎語，估計調查了參考點一百五十個左右。總共兩個月左右的時間，一起記錄了詞四萬多個，語法例句五千多句，長篇故事材料約八萬多字，並收集了各個調查點的人文材料。各組在離開各個調查點現場之前，都就地整理了音位系統和語法現象。同時爲了探討黎語中的漢借詞的情況，還記錄了海南漢語方言的文昌話、萬寧話、儋縣話和崖縣的“軍話”和“邁話”等。大家本着根據客觀現實“求同存異”的精神，會同發音合作人細密的討論音值和親臨現場與根據同音詞彙表挖掘詞彙，是比較好的操作方法。

附黎語調查點圖

第二階段整理工作是從十一月二十二日到年底。各組從各縣集中到通什後，即擬訂、討論和決定黎語方言、土語材料比較和綜合整理計劃，同時變革原來組織，分爲人文情況、語音、詞彙和語法四個小組進行工作。各組大體都能按原定計劃達成指標。一般程序是集中材料，按例歸類，比較異同，探求規律。各組也都設計了新的操作方法，提高了工作效率和質量。比較研究的結果，顯示了各個方言、土語的特點，找出了各個方言、土語的異同主流，指出了黎語發展和規範的趨向。所提供的材料和意見基本上是符合黎語的實際情況的。

式。黎族支系的分佈和方言、土語的劃分與使用情況

海南島黎族人口共有358,697人，聚居在黎族苗族自治州的有339,114人，佔總數94.5%。*詳見下表：

海南黎族苗族自治州各縣按民族人口與土地情況統計表
(根據中南民族學院研究室1955年製表)

地區別	總人口	黎族	漢族	苗族	回族	瑤族	僮族	滿族	土地面積 (平方公里 計)	平均每平 方公里人 口數	耕地面積 (市畝)	平均每 人佔有 耕地
全自治 州總計	567,915	339,114	215,144	11,939	1,692	13	12	1	15,147.85	37	1,323,935	2.33
崖縣	179,341	49,269	127,823	577	1,663		7		2,177.00	82	241,175	1.90
陵水	106,218	34,923	71,098	192					943.21	112	196,782	1.85
樂東	73,056	70,188	1,210	1,654	4				2,058.30	35	217,306	2.97
保亭	72,238	62,402	7,863	1,955	14		4		2,166.70	33	220,091	3.04
東方	55,065	52,489	2,185	383	6		1	1	2,058.30	26	195,982	3.56
白沙	46,732	43,330	2,538	832	2				2,821.25	16	132,093	2.82
瓊中	35,235	23,508	2,395	6,346	3	13			2,923.10	15	120,506	3.42

資料來源：人口數字爲自治州普選調查數字；土地面積根據自治州1953年生產總結報告（陵、崖兩縣爲土地調整的資料編的）；耕地面積根據自治州農業科1955年1月4日供給數字（山欄計算在內）。

從上表可以看出整個黎族苗族自治州人口密度並不大，平均每平方公里僅37人，在所屬的七個縣中，以陵水縣的人口密度最高，平均每平方公里有112人，其次是崖縣，平均每平方公里82人。那是因爲有漢族聚居鄉的緣故，山區五個縣人口最密的樂東縣，也不過平均每平方公里35人，最低的是瓊中縣，每平方公里只15人。現以圖表之如下：

* 根據1954年海南島普選登記的人口數字，近來戶口變動統計未分族別，不能引用。

黎族人民的祖先早就勞動生息繁殖在這個廣大而美麗的海南島之上。在遠古的年代裡，黎族的口頭傳說和史籍上的記載，以及在黎族聚居中心昌化江中、上游發現就地取材的微晶閃長岩的新石器時代的石器，都告訴人們：黎族是很久很久以前居住在海南島的古老民族。根據歷史材料介紹：他們有可能是古代“臨士蠻”“臨蠻”“臨人”“烏滯蠻”的後裔，一向沒有公共的統一的自稱族名，漢唐間稱之為“里人”“俚”或“𪗇”，宋元以來相沿統稱之為黎。黎族自稱則以 hlai¹ 較為普遍。“黎”原為黎語 lu:i³（山嶺的意思），黎族居其間，所以稱之為黎。漢人移殖海南，開端於秦漢。此後幾經歷代封建王朝的騷擾“征剿”，國民黨反動派的軍事屠殺，黎族人民不能不捲縮於西南山地一帶，致形成今天的分佈情況。

黎族苗族自治州位於海南島西南部，全州面積 15,147.85 平方公里，約佔海南島總面積 32,198 平方公里的一半。全州地勢以中部五指山最高，達 1,879 公尺，並由此向四周傾斜，除南部沿海的陵水、崖縣部分地區屬沖積平原之外，其餘五縣都是山岳地帶。其中樂東、保亭兩縣山勢稍低，丘陵廣佈，因而稻田較多，其餘三縣多屬梯形分佈的河間山谷稻田。全州河流亦以五指山等高地一帶為中心，分向四面散流，計北有南渡江，東有萬全河，南有陵水河、寧遠河、望樓溪和籐橋水，西有昌化江。黎族多選擇地勢較平坦的河谷或盆地居住，依水傍山，構築村落，這是侗傣語族各民族的共同特色。不過他們的村莊很分散，兩村之間相距往往有三公里至五公里，各村戶數一般都很少，平均在十多戶到二十多戶之間。由於茅房建造容易，黎族的“村子搬家”也是很平常的事。凡為連綿的群山所圍繞的小片盆地，黎語稱為 Kom¹，可譯之為“峒”或“弓”，是黎族氏族、部落聚落的小單位，也是早期黎族部落的天然區域，並且是解放前所謂“團董”“區”“鄉”“保甲”行政區劃分界的依據，因而也構成一個土話或方言的單位。自治州樂東、保亭、瓊中、白沙、東方五個縣之間，各為一千多公尺的大山陡嶺所阻障，各約 150 公尺左右的廣大丘陵或較為低平的盆形地區往往為一個支系的氏族部落群體聚落所在，也便成一個次方言或土語區域。其間兩縣毗連，而有河流或山道相通者，兩個次方言又較接近。如樂東的“俚”與保亭的“杞”中間雖為馬嘴嶺所阻，但昌化江發源於保亭的通什區，與樂東“𪗇”的中心“羅活”尚可交往，故其語言相近，其間且有介於兩者之間的過渡性語言存在，如樂東番陽峒是。不過黎語中還沒有冶金匠、木匠、泥瓦匠、縫紉匠、商人、商店、墟鎮、城市……這一類語詞。這由於社會勞動分工不明顯，社會生產力還不足促成商品生產，家庭經濟類型的手工業成品和農產品多屬自給性質，既不為市場需要生產，也很少剩餘物資須要通過市場出售。由於交換沒有成為必需，作為黎族經濟物資交換的墟鎮城市，也便沒有形成。因此到今天黎族人民還沒有發展成為城市居民。這給學習黎語標準語這件事上，帶來了一定的困難。

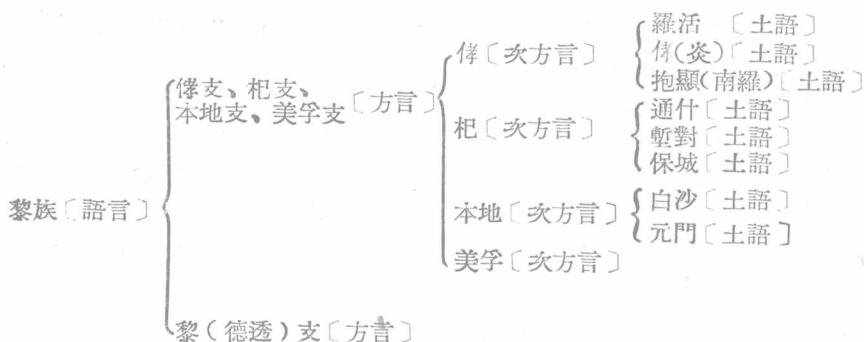
黎族地區在社會主義農業合作化高潮到來以前，在全黎族社會的經濟成分，除保亭、樂東、白沙三縣交界毗連的中心 24 個鄉，一萬三千多人口是原始式合畝制的共耕經濟外，其他全部是宗法小農經濟。前者是生產資料（主要是土地和耕牛）從家族公有到個體私有的一種過渡形式，它是共同勞動，平均分配產品，個別消費，而具有合作和私有的性質；後者是以個人勞動為基礎的生產資料私有形式，產品絕大部分歸自己消費，和市場幾乎毫無聯系的自給自足的自然經濟。所謂宗法式，即頗大程度上是早期性的農民經濟，低的生產力和它的貧乏的生活條件。合畝制從地區來看是由內而外的逐漸解體，分化為四周圍廣大的小農經濟。我們從氏族部落家族家長性質的合畝制和封建性質的宗法小農經濟生產關係以及普遍有在具有政治和經濟勢力家長式的“奧雅”和“龍公、龍子”在這個社會相互交錯的情況來看，解放前的黎族社會似可解釋為“半家長、半封建制”的時期，它是帶有奴隸制胚胎的氏族部落家族家長制過渡到半封建社會的性質。

低的生產力，加上歷代反動統治執行“分而治之”的政策，黎族社會組織方面在過去漫長的年代中，從未出現過統一的政治組織。在自給自足的自然經濟的基礎上，缺乏內部交換，各個地區沒有經濟聯系，自然也沒有經濟中心。內部經濟條件沒有把黎族人民集結成一個整體，他們過着閉塞的、單調的生活，操的是地方的部落的方言、土語，沒有自己的文字和書面文學等，保持着零散和隔離的狀態。

解放後建立了黎族苗族自治州，在州的首府和各縣區所在地出現了初級市場的雛型，特別是現在實現了農業合作社以後，建立了社會主義統一經營的方式，組成了社會主義性質的經濟共同體，使黎族形成新型的人們共同體，它是在新的歷史條件下，發展起來的，它的形成特點是和歷史上的部族或民族有區別的族體，在努力發展經濟和語言與文化的共同性的基礎上，將要逐步轉化而為完全社會主義性質的現代民族。

現在黎族各個支系都有古代共同起源的人們共同體做基礎，它的方言、土語也有古代共同起源的語言做基礎。

由於自然條件的不同和黎族內部社會發展的不平衡，加上歷史上人口的流動遷徙，支系之間文化上的互相交流與感受漢族文化的影響，形成了黎族內部各個支系語言、經濟和文化的一定的共同性和差異性，現在從語言結合物質和精神文化的特徵來作全面的觀察，我們認為黎族內部可分五個支系，兩個方言，四個次方言，八個土語表列如下：



本地有18,627人,佔自治州黎族總人口5.49%。主要分佈在白沙縣的牙叉區,有仙婆嶺、九架嶺、以與打安、查苗兩區的分界,但也有部份雜居在打安、查苗兩區的。本地之中又可分白沙和元門兩個小支,也就是兩個土語。白沙就是歷史上著名的白沙峒。這支有15,168人,過去男子結髮在後,穿包卵布,現已全穿漢裝,婦女猶紋面紋身,有繡花的頭巾和雕刻精細牛骨髮簪,上衣寬潤,爲貫首式,裙極短。男女擅長造型藝術,織繡雕刻,精緻而美觀,爲各支系之冠。居住在南渡江發源地南溪峒的普遍住“上人下畜”的高脚船形屋,爲黎族建築的古典形式,與侗傣語族各民族的“欄房”爲同一類型。這裏刀耕火種的種植山欄尙爲主要生活來源,不論男女通漢語更少。比其外圍的白沙峒、元門峒、小水峒等地保留更多的民族特點。在語言方面保留本民族的語言特點也最完整。元門即過去的元門峒,位于杞和本地之間,有3,459人,風習與白沙一支不同,婦女僅紋面與脚,不紋胸與手,且花紋較簡。裙亦較長,已及於膝,上衣貫首,僅開胸前之半。其語言已與杞接近,爲過渡性的語言。

美孚有13,393人,佔自治州黎族總人口3.94%。主要分佈在昌化江下游,即今之東方縣的東方區和石碌廣霸兩區的部份地區。一般佔有平地較肥沃的水田,人口相當集中,有百戶以上的大村子。其服飾男子結髮在後,戴耳環,下身穿左右各一塊相掩着的黑色短裙,上身穿黑色開胸對襟無鈕的短衣,領際綴以兩塊長方形紅布,背後綴以方布一幅。婦女用黑白相間的頭巾纏頭,穿長及腳踝的長裙,用絢染法染成藍底白花紋。懂漢語的極少,爲各系之最少者。

黎族中另有一支叫黎(德透),人口有24,320人,佔自治州黎族總人口7.17%。分佈在籐橋水和陵水河的上游,介於黎(炎)與保城杞之間。尙有少數雜居於瓊中縣乘坡區的長沙、長田兩鄉和臨高縣五區的番加鄉。這一支過去男子穿前後各一塊布的吊幃裙,上織有黑色的花紋,雜居在臨高縣的被當地稱爲“烏幃”,現已全部改穿漢裝,只是道公每逢“作祖先鬼”時,才把這樣的“烏幃”穿上,或作爲人死時的殮服。婦女上着漢裝,下穿精美的橫線條長裙。由於風習多與保城杞同,所以過去都把它列入杞的支系,但語言與黎、杞、本地、美孚方言相距甚遠,故另立一支。這一支群眾一般通漢語和杞話,他們在家用自己的語言,出門則多用漢語或杞話。

黎語方言、次方言、土語的劃分是和黎族內部支系的分佈相一致的。現代黎語的分化、分支以及交錯和融合的現象是和遠古時代黎族氏族部落群體的分裂或者聚合相聯系的。海南黎語是漢藏語系侗傣語族里的一個語言。屬於這個語族的語言除黎語以外,還有僮語、布依語、傣語、侬語、沙語、侗語、水家語、仡佬語、毛難語等等。構成一個語言基礎的決定要素是它們的基本詞彙和語法構造。判別一個語言的親屬關係要看一個語族的各個語言間的基本要素——基本詞彙和語法構造的聲音組成上和意義上有沒有對應關係。比方說漢語“綠葉子”,黎、僮、傣、侗、等族語各個都說“葉綠”,漢語說“這隻豬”黎、僮、傣、侗等族語言都說“豬這”,漢語說,“你的手”“父親的槍”,黎、僮、傣、侗等族語言都說“手你”“槍父”。這可說明這些語言在語法構造上的一致性。現在再看一看這些詞在各個語言里的叫名:

漢 義	黎 語	僮 語	傣 語	侗 語
葉子	bau ¹	bau ¹	ha ¹	Pa ⁵ , va ⁵
		he:u ¹		
綠	khi:u ¹	khe:u ¹	xeu ¹	hiu ¹
這	nei ²	nei ⁴	nai ⁴	nai ⁶
豬	pau ¹	mou ¹	mu ¹	mhu ⁵
		mun ²		
你	məu ¹	mau ²	mau ²	nja ²
		fun ²		
手	məu ¹	mau ²	mu ²	mja ²
父	pha ³	po ⁶	ʔu ³	pu ⁴
槍	thong ¹	cung ⁵	kung ³	cong ⁵

所以說黎語和僮語、傣語、侗語等等之間有着語言上的親屬關係。但是它們之間也有許多不同的特點,比方說:本語族諸語言中,數量詞都放在名詞的前面,但僮、佈依、傣等語言如數詞爲“一”,則“一”應放在名詞之後,即“量十名十一”,黎語則“一”和其他數字一樣,一律放在量詞之前。又如僮、傣、侗等族

語言要說“不肯、不能、不是”的時候都是用一個否定詞“不”加在動詞的前面，而黎語却有分別表示這些否定動詞的不同的詞，如 ?ai^3 （不肯） ka^2 （不能） guai^2 （不是）等，這是黎語獨有的語法特點。在詞彙上黎語也有很多基本詞彙和其他各種語言不同。這樣也就構成了同一個語族中的不同的獨立語言。

劃分一個語言的方言次方言和土語也和決定一些語言間的親屬關係一樣，應該從它們的基本詞彙的語法構造來觀察。黎語內部是有方言、次方言、土語的差別，但這種差別比上面所說的語言間的差別要小得多。不過劃分方言正像劃分語言一樣，不能用一種刻板的標準來規定、衡量，這和說這些話的民族的历史發展過程有密切的關係，必須把語言內部的發展規律和人文史料結合起來，作出切合實際的劃分標準。例如俄語和烏克蘭語或白俄羅斯語是不同的語言，它們的差別就比漢語或黎語方言的差別還小。黎語各個方言、次方言、土語從聽感上是有一定程度的差別，可是從音位系統和語音結構方面來看，它們的差異變化是遵守着一定的語音對應規律的，在語法構造、構詞法和某些詞的詞義引申轉變等現象上，也充分反映它們是一個語言的幾種方言、次方言和土語。

不成問題，黎語方言是從基本詞彙和語法結構的異同程度來劃分的，次方言是以它們的詞彙和語法上的更大的共同性以及在此基礎上存在着的不同特征作依據的。黎語各次方言內部在不同的地方還存在有語音上的差別和詞彙上不大的差別，這種差別不致妨碍相互間的了解和交談，這些我們就把它叫做方言中的土語。現將黎族支系、方言分布圖附在後面，請參看。

造成今天黎語方言、次方言、土語的劃分情況的決定因素，是不以人們意志為轉移的生產力與生產關係發展的事實，它是和黎族社會經濟結構相適應的，也是跟黎族支系的分佈情況和感受漢族文化和語言的影響程度的深淺分不開的。偉大的列寧教導我們“不要忘記基本的歷史上的聯系，而要對於每一問題都根據某種現象在歷史上怎樣產生出來，以及它在發展中經過了怎樣一些主要階段的情形去觀察，並根據它的這種發展情形去觀察這個現象現在成了什麼”。* 黎族過去處於長期的自然經濟狀態中，過着彼此隔離的群體生活，沒有任何的經濟聯系。地域的分裂性，不會形成自己的政治、經濟和文化的中心，當然沒有理由說他們已有民族的共同語。黎族的民族共同語只有在今天社會主義經濟的聯系的基礎上才能成長和鞏固起來，因為民族的共同經濟聯系只有在以各經濟部門之間、城鄉之間、民族經濟中心與文化中心之間的社會分工為基礎的發達的社會主義共同經濟開始形成以後才能做到，因此黎語各方言、土語的集中條件到解放后的今天才剛剛開始。幫助黎族建立一套自己本民族的文字，使黎語從方言的分歧中發展形成本民族統一的民族共同標準語，是使黎族發展為現代民族——新型的社會主義民族的有力保證。

叁. 黎語方言情況

一、語音**

黎語方言的劃分主要是根據各地黎語詞彙異同和語法特征的比較結果確定下來的。但是語音上的差別往往是人們接觸到一個地方的口語時首先會尖銳突出地感到一種不可忽視的語言因素，雖然我們不能單憑語音來劃分方言。語音不同未必就一定屬於不同的方言，但不同的方言、土語總免不了有語音的差別。同一語言里面的許多方言，因為它們的來源是共同的，所以它們之間有許多同源詞。儘管由於長期演變的結果，它們的讀音不同了，可是，語言的演變總是有系統的，循着一定的規律成套地變，而不是雜亂無章地隨便變，所以不同方言或不同土語之間語音的差別可以找出它們互相對當的關係來；而且能夠說明，在某種情況下，甲地某音在乙地一定讀做另外某一個音，這就叫做語音變化的對應規律。比方通什的te:ng¹（梳子）在白沙唸做tɕiɑŋ¹。我們說，通什單數調的t和白沙的tɕi聲母，通什的e:ng和白沙的iɑŋ韻母有對應關係；因為我們還可以舉出：通什的tui³（水牛），ʔu³ tɔŋ¹（葱）、to:ʔ⁷（“洗”衣）在白沙聲母也都唸做tɕh，因而把這些字讀成tɕhoi³、tɕhoŋ¹、tɕho:ʔ⁸等等；通什的khe:ng³（肋骨）、tɕho:m¹ pe:ng²（絲瓜）、Ze:ng⁶（把小孩兜在前面）等的韻母在白沙也都一律唸做iɑŋ，而把它們讀成kliɑŋ³、pi³ ng³、Ziɑŋ⁶等等。這些材料就是上述通什te:ng¹和白沙tɕiɑŋ¹兩個音之間有語音對應規律的根據。

所以我們不必就心黎話在各地口音上有距離，只要能掌握它們之間變化的對應規律，聽起來相差很遠的聲音也可以認為是同一個詞。比方保亭加茂區的加茂話和別處的黎話，一向是被認為相差得最遠的，這本來也是事實；可是通過大量材料找出它們間的關係以後，我們有根據斷言，加茂話和別處的黎話是屬於同一個語言的不同方言。像以下通什話和加茂話並列的語詞都是在語音上有對應的同源詞：

通 什	pu:n ⁴ 來	fei ¹ 走	fun ¹ 雨	tla ⁴ 餘存	tsha ¹ 眼睛	tlok ⁸ 偷	thru ¹ 七	zu:m ⁴ 蛋
加 茂	muŋg ⁴	pai ¹	pong ¹	tsu ⁴	tu ¹	tɕa:k ⁸	dau ¹	tsum ¹

由於時間、篇幅的關係，我們不能在這里一一介紹黎語方言、土語的語音差異和對應關係，我們只把各方言、次方言的主要語音特征簡單說明如下：

（一）各方言次方言語音特征

（1）在聲調系統方面：以杞次方言的聲調系統為最完整。共有六個調值，舒聲調（不以—P—t—k

* 列寧“論馬克思恩格斯及馬克思主義”——蘇聯外文書籍出版局1953年版第408頁。

** 爲了印刷的方便，本節所用例詞的標音凡不能用拉丁字母排印的，我們都改用拉丁字母代用式。如舌後鼻音用ŋ表示，舌面鼻音用nɿ，唇齒鼻音用mv，舌面清塞音用tɕ，清邊擦音用hl，舌尖清塞也音用tl，舌後濁擦音用ɾ（單獨作聲母時）等。

或-ʔ 爲韵尾的各韵)共有六個 調類,塞聲調(以-P-t-k或-ʔ爲 韵尾的各韵)有3—4 個 調類。如通什:ta¹(獨木橋)、ta²(田)、ta³(但是)、ta⁴(早)、tha⁵(飯)、ta⁶(外祖母)是六個不同的舒聲調,它們讀音的高低升降不同有辨別詞的作用;li:p⁷(指甲)di:p⁸(蜈蚣)、li:p⁹(眨眼)則是三個不同的塞聲調。杞次方言的聲調系統反映着侗語族諸語言在聲調系統方面的共同特點,儂、佈依、岱、農、沙、水家等語言一般都有六個舒聲調和兩個塞聲調。

俚次方言和美孚次方言的聲調系統完全相同,它們的特點是調類的簡化和調值的相同或相當接近。從杞次方言及其各個土語聲調對應的關係中,我們可以看出,它們的第一調和第四調、第二調和第五調、第三調和第六調常常在一定的條件下彼此互轉。到俚次方言和美孚次方言,它們就索性兩個兩個相併,只剩三個調值了。值得我們注意的是:各地調值除個別地點(如俚次方言抱顯(南羅)土語的黑土話)稍有變化外差不多每一個調都相同或十分相近。所以就調類系統而論,杞次方言(通什話)對黎語的比較歷史研究價值最高,俚次方言(樂東話)對各地人們的學習最便利。

本地次方言的聲調系統和杞次方言比較接近,但是有漸趨簡化的趨勢。如白沙縣元門鄉因接近通什,尚保留六個舒聲調,兩個塞聲調,到白沙鄉就只有五個舒聲調,兩個塞聲調了。除少數例外,通什第六調字在白沙多併入第三調,通什第四調、第五調很多字在白沙都併入第一、第二調。在這一點上,本地次方言的聲調變化很像是處於杞次方言和俚次方言之間的一種過渡階段。

以上四個次方言雖然調的數目不一樣,可是其間對應關係相當整齊,所以可以併做一個方言。

現在把俚(以保定爲代表)、杞(以通什爲代表)、本地(以白沙爲代表)、美孚(以西方爲代表)四個次方言的聲調對應關係舉例列表如下:

聲 調 對 應 公 式				例		詞						
保定	通什	白沙	西方	保	定	通	什	白	沙	西	方	詞 義
1	1	1	1	na ¹		na ¹		na ¹		na ¹		厚
1	4	4	1	kai ¹		kai ⁴		kai ⁴		kai ¹		柑子
1	4	1	1	pa ¹		pa ⁴		pa ¹		pa ¹		五
1	1	4	1	ʔa:u ¹		ʔa:u ¹		nga:u ⁴		ʔa:u ¹		人
2	2	2	2	ta ²		ta ²		ta ²		ta ²		田
2	5	2	2	tha ²		tha ⁵		tha ⁵		tha ²		飯
2	5	5	2	khau ²		kho ⁵		kho ⁵		kho ²		女人
2	2	5	2	va ²		fa:u ²		va ⁵		va ²		肩膀
3	3	3	3	fa ³		fa ³		fa ³		fa ³		天
3	6	3	3	ka ³		ka ⁶		ka ³		ka ³		馬
7	7	7	7	khat ⁷		khat ⁷		klak ⁷		khak ⁷		鼻
7	8	8	7	va:t ⁷		fa:t ⁸		va:k ⁸		va:k ⁷		窮
7	7	8	7	tat _j ⁷		tat ⁷		tshat ⁸		sat ⁷		鳥

黎(德透)方言從聲調的數目上來看,它是接近杞次方言的,共有五個舒聲調和四個塞聲調。但是從聲調差異和對應的性質來看,黎(德透)方言跟上述任何一個次方言的距離都比較遠,因爲五個舒聲調中有一個調類幾乎全部都是漢語借詞,此外的八個聲調都各和通什三個以上調類相對應。比方加茂的第八調和通什第一調相對應的有83個詞,同時它和通什第三、四、五、六調對應的又各有39、17、12、5個詞;加茂的第四調和通什第一、四、三、六調相對應的各有24、28、6、13個詞等等。在聲調對應的關係上,黎(德透)方言也顯出了它自己的特殊性。

(2) 在聲母系統方面，各個方言次方言的聲母數目基本上相同，一般都是24個聲母。僚次方言和杞次方言的羅話、通什、塹對土語另有幾個圓唇或顎化的舌後音或喉音聲母，共有30—32個聲母。美孚次方言多出2個輔音音位（從t分出一個s，從x分出一個r）。黎（德透）方言共有21個母聲，它在聲母系統方面的特點是它的聲母輔音正經歷着一個逐漸簡化的過程。如pl、dr、tl這些複輔音聲母，雖然在老年人的口頭還保存着，可是年輕的一代（包括一些壯年人）已逐步併入p、l、th聲母里去了（如“什麼”pla:i¹ > pa:i¹，“桶裙”cri:n⁶ > li:n⁶、“清水”tla:ng⁵ > tha:ng⁵）。

從各方言、次方言聲母的對應關係來看，本地次方言和美孚次方言最相近；僚次方言和杞次方言次之，它們和本地、美孚又稍遠一點；黎（德透）方言和其他方言、次方言的聲母對應關係最複雜，特別是黎（德透）和其他次方言一部分清塞音聲母和濁塞音聲母的互相對應（如：“鍋”通什thau¹：加茂dau¹，“飯稻”通什mut⁷ da:i¹：加茂muo⁹ tui¹，“賣”通什gi:u⁶：加茂ki:u¹……）是這個方言在語音變化上的一個突出的現象。

現在把各方言的聲母變化對應關係舉例列表說明如下：

加茂方言和僚、杞、本地、美孚四個次方言的聲母變化對應表

聲母對應公式					例					詞		說明
保定	通什	白沙	西方	加茂	保定	通什	白沙	西方	加茂	詞	義	
t	t	tsh	s	tsh	tui ³	tui ³	tshoi ³	sui ³	tshei ¹	水	牛	甲類字——通什奇數調
t	t	t	t	t	ta ²	ta ²	ta ²	ta ²	tou ²	田		乙類字——通什偶數調
dr	t	t	t	t	drai ¹	tai ⁴	tai ¹	tai ¹	tsiu ²	竹口琴		乙類，詞很少
dr	t	ts	dr	ts	drenj ³	ten ⁶	tsen ³	dren ³	tsin ²	小	腿	乙類，詞很少
ar	dr	dr	dr	l	dra ¹	dra ⁴	dra ¹	dra ¹	ls ²	“磨”	刀	乙類
z	tl	z	z	ts	zok ⁷	tlo ⁸	zo ⁸	zok ⁷	tsa:k ⁸	偷		乙類
z	z	z	z	ts	za ¹	za ⁴	az ¹	za ¹	tso ¹	老		乙類
?j	z	z	z	?j	?jou ³	zou ³	?iu ³	?iu ³	?jou ⁵	勿		甲類——詞很少
hj	z	nj	nj	h	hjo:n ¹	zo:n ¹	nluang ¹	njo:ng ¹	huan ²	公雞	“啼”	甲類
hw	g	ng	ng	h	hwo:n ¹	go:n ¹	nguang ¹	ng:ng ¹	huan ²	火烟		甲類——詞很少
hw	v	v	v	v	hwan ¹	van ⁴	vang ¹	vang ¹	vo:n ²	日		乙類
v	f	v	v	v	van ³	fan ⁶	vang ³	vang ³	vien ²	頁		乙類
v	f	f	r	l	van ¹	fan ⁴	fang ¹	rang ¹	lgn ⁴	地		乙類
?w	gw	v	r	?	?wam ²	gwa ⁵	vam ²	reu ²	?a ⁷	起		甲類——詞很少
gw	gw	v	r	k	gwa:n ¹	gwa:n ⁴	va:n ¹	ra:n ⁴	km:n ¹	百		乙類
g	g	x	x	k	gou ¹	gou ⁴	xou ¹	xou ¹	ku ¹	八		乙類

(3) 韵母系統方面：

僚次方言和杞次方言基本上是一致的：

1、除杞次方言的保城土語有八個主要元音外，其餘各一般都有6個主要元音：i、e、a、o、u、w各分長短。（比方“見”la:i³和“遠”lai¹，“棒”to:p⁷和“昏迷”top⁷的元音長短各不相同。）

2、除僚次方言樂東羅話土語（保定、抱出……）多出兩個韵尾—nj和—tj以外，一般都有10個韵尾：—a—i—u—w—m—n—ng—p—t—k或—ʔ。—a尾韵只有一ia—ua—wa三個以高元音為主要元音的韵母；

長元音的-k韻尾實際都讀成-ʔ韻尾（故-k與-ʔ可併為一個音位）。羅活土語多出來的兩個韻尾-nj和一tj只出現在元音e、a、o、u的後面，它和倣次方言的其他土語及杞次方言的-n和一t是完全相對應的（如“交”保定ka:nj³，中沙ka:n³，通什ka:n⁶）。

3、高元音i、u、ɯ的長元音在韻尾前面都帶流音。但在-ʔ韻尾前不帶流音。（如“石頭”tshi:n¹實際讀做tʃhi:n¹；“站”tʰu:n¹實際讀做tʰu:ɲ¹；“來”Pw:n¹實際讀做Pwɛn¹等等。）

倣次方言和杞次方言在韻母上的差異是個別的。例如：

1、杞次方言的a:i韻中有一部分字在其他地區（包括倣）讀做o:i韻。如：

漢義	通什（杞）	保定（倣）	白沙（本地）	西方（美孚）
蜜蜂	ka:i ¹	ko:i ¹	kuai ¹	ko:i ¹
多	tla:i ¹	hlo:i ¹	hluai ¹	hlo:i ¹
下唇	tsha:i ¹	tsho:i ¹	tshuai ⁴	tsho:i ¹
黃獐	la:i ¹	lo:i ¹	luai ¹	lo:i ¹
比較：腸	dra:i ⁶	dra:i ³	dra:i ³	dra:i ³
鹿	dro:i ⁶	dro:i ³	druai ³	dro:i ³

2、倣次方言保定話唇音聲母的au韻和ou韻不分，ou韻沒有唇音字。因此它的au韻有少數唇音字在其他地方（包括杞）讀做ou韻。如：

漢義	保定	通什	白沙	西方
頭蟲	fau ¹	fou ¹	fou ¹	fou ¹
但是：下（面）	fau ¹	tsʰau ¹	fau ¹	fau ¹

3、杞次方言一部分o韻的字在倣次方言複元音化，讀做au。如：

漢義	通什	保定	中沙
四	tsho ³	tshau ³	tʰau ³
鵝蟲	zo ³	zau ³	zau ³
女人	kho ⁵	khau ²	khau ²
跌	do ⁵	dau ²	dau ²
比較：倒水	tso ⁵	tʃo ²	tso ²

本地次方言和美孚次方言的韻母具有共同的特點。主要表現在：

1、倣、杞次方言高元音的長短韻在本地、美孚次方言不用元音的長短來表示，而用元音舌位的高低來表示：長元音韻時值不長，沒有流音；短元音韻讀得較低。如：

漢義	保定	通什	白沙	西方
修理	dri:m ²	dri:m ²	drim ²	drim ²
禁	kim ³	kim ³	kem ³	kem ³
路	ku:n ¹	ku:n ¹	kung ⁴	kung ¹
雨	fun ¹	fun ¹	fong ¹	fong ¹
豬板油	fɯ:ng ¹	fɯ:ng ¹	fɯng ¹	fɯng ¹
拉緊	kuŋg ¹	kuŋg ¹	kəŋg ¹	kəŋg ¹

2、倣、杞次方言-a尾韻在本地、美孚次方言里-a尾失落。如：

漢義	保定	通什	白沙	西方
鬼子	thua ³	thua ³	thu ³	thu ³

3、倣次方言羅活土話（保定）韻尾-nj-tj和-n-t的分別在本地、美孚次方言有如下的區別：保定收-n-t尾的韻母絕大多數在本地、美孚都併入收-ng-k尾的韻母中，保定收-nj-tj尾的韻母在本地、美孚則讀-n-t韻尾。如：

漢	義	保	定	通	什	白	沙	西	方
瞄	準	gan ¹		gan ⁴		xan ¹		xan ¹	
草		kan ³		kan ⁶		kang ³		kang ³	
蔴		kha:n ¹		kha:n ¹		kha:ng ¹		kha:ng ¹	
逃	脫	lunj ³		lun ³		lon ³		lon ³	
柴		kun ³		knu ⁶		kong ³		kong ³	
尾	巴	tshutj ⁷		tshut ⁷		tshot ⁸		tshot ⁷	
曾	祖 父	phut ⁷		phut ⁷		phok ⁷		phok ⁷	

它們的差別可提出兩點來談：

1、倭、杞次方言的長元音o:—和e:—除塞聲韻e:k、o:t (>o:k)、o:k外，在本地次方言（白沙）複元音化了，即e:>ia, o:>ua；在美孚次方言（西方）仍保留為單純的長元音。如：

漢	義	保	定	通	什	白	沙	西	方
扁		be:n ²		be:n ⁵		bian ²		be:n ²	
花		tshe:ng ¹		tshe:ng ¹		tshiang ¹		tshe:ng ¹	
苦	味	ho:m ¹		ho:m ¹		huam ¹		ho:m ¹	
愛		?o:p ⁷		?o:p ⁷		?uap ⁸		?o:p ⁷	

2、帶元音韻尾的高元音的短韻，在白沙主要元音舌位降低，但在西方則仍保留其為高元音。長韻則兩地元音都無變化，其讀音時值都不很長。如：

漢	義	保	定	通	什	白	沙	西	方
婦	媳	liu ¹		liu ¹		leu ¹		liu ¹	
綠	色	khi:u ¹		khi:u ¹		khiu ¹		khiu ¹	
腐	爛	thui ¹		thui ¹		thoi ¹		thui ¹	
棉	花	bu:i ⁵		bu:i ³		bui ³		bui ³	

黎（德透）方言（加茂話）在韻母方面，無論就韻母系統或者它和其他方言的韻母對應關係來說，都是比較複雜的：

1、這個方言共有9個主要元音：i、e、ɛ、a、o、ɔ、u、ɯ、ə、e和ɛ，o和o，ɯ和e，都不能併。如pe¹（箭）phɛ¹（頭帕），lo⁵（挑柴的竹筐）lo⁵（要），tɔ:k⁹（撒出去）tho:k⁷（薯薯聲）tok⁹（有）tok⁷（粥）。

2、高元音i、u、ɯ各有短韻、長韻、和帶流音的三套韻母。如：

pien¹（龍眼）fi:n¹（吊幌裾）min⁴（微笑），thuon⁵（回鍋重煮）thu:n⁵（集攏）thun⁶（ ），huop⁸njuat⁹，（冬瓜）nju:t⁸（濃；稠）nju:t⁷（驚跳）

3、元音韻尾，在加茂只有一i—u兩個，沒有一ɯ尾。如：“祖母”：通什tsam³，加茂tsə⁴；“你”通什məu¹，加茂moi¹；“手”通什məu¹，加茂ma:ʔ⁷。

4、長元音塞聲韻有收—k尾和收—ʔ尾的兩套。（年輕的一代，收—ʔ尾的字正在逐步消失韻尾，成為開音節韻母的字。）如：ʔɛ:k⁹（牛軛），bɛ:ʔ⁷tɛ⁴（百姓）tsa:k⁸（偷）tha⁷（矮）no:u⁵mu²tho:k⁷（桐樹）do:ʔ⁷（桌）no:k⁹（鳥）tsuck⁹（漱口）thu:ʔ⁹（包起來）tsuek⁷（引頸而望）tsu:ʔ⁷（羊）。（有人把bɛ:ʔ⁷、do:ʔ⁷、tha:ʔ⁷tsu:ʔ⁷念成舒聲韻的bɛ¹、do¹、tha¹、tsu¹，把thu:ʔ⁹念成thu⁵。）

綜合以上所述，我們把黎話兩大方言以其下的次方言在語音上的主要特點列表如下：

黎語方言次方言的主要語音特點

項 目	保 定	通 什	白 沙	西 方	加 茂
1.聲 調 數 目	舒 聲 3 個 塞 聲 3 個	舒 聲 6 個 塞 聲 3 個	舒 聲 5 個 塞 聲 2 個	舒 聲 3 個 塞 聲 3 個	舒聲5個(其一為 借詞調) 塞聲4個
2.相對應的調類	1 2 3 7	1 4 2 5 3 6 7 8	1 4 2 5 3 7 8	1 2 3 7	1,2,3,4(5) 5,(1,2,4) 1,4(2,5) 7,9(8)
* 3.甲類舌尖塞音 聲母	t	t	tsh	s	tsh
* 4.乙類舌前擦音 聲母	z	tʃ, z	z	z	tʃ
5.甲類舌前擦音 聲母	hʃ(多)?j(少)	z	nj(多),z(少)	nj(多)z(少)	h 多 ?j, z(少)
6.乙類帶擦音性 的舌面後音	g, gw	g, gw	x, v	x, r	k(多)?(少)
7.乙類齒唇擦音	v(多)hw(少)	f(多)v(少)	v, f	v, r	v
8.高元音長短韻 的主要元音	長元音後有流 音,且舌位較 短元音稍低。	長元音後有流 音,短元音與 長元音同高或 舌位稍低。	長元音無流 音,時值不 長;短元音舌 位稍低。	帶輔音尾的同 左,元音韻尾 的韻,短元音 舌位不降。	有帶流音的、純長 音和短元音三套。 與沙、杞美孚方言 對應不太嚴格整 齊。
9.中元音e.o長 韻的主要元音	e:-o:-	e:-o:-	ia-ua-	e:-o:-	ɛ:-o:-(多) ia-ua-uo-(少)
10.舌 前 韻 尾 nj-tj 和舌尖 韻尾-n-t	有-nj-tj 與-n-t的 分別	併為一套: -n-t	-nj/-n -tj/-t -n/-ng-t -k	同左	都是-n-t
11.-a 韻 尾	ia, ua, ua	ia, ua, ua	i, u, -	i, u, -	ia, ua, -
11.-u 韻 尾	au, eu	au, eu	au, eu	eu	e, ei

*甲類指通什奇數調的音節,乙類指通什偶數調的音節。

(二) 各土語的主要語音變化特點:

(1) 僚次方言的三個土語，在語音上以黑土與保定的差別為最明顯，中沙也有它自己的特點:

1、保定的複輔音聲母pl在中沙、黑土都讀l，邊擦音hl在黑土併於d，齒唇擦音f在黑土讀做P或ph:

漢義	保定	中沙	黑土
聽	pləu ¹	ləu ¹	ləu ¹
魚	hla ¹	hla ¹	hla ¹
天	fa ³	fa ³	pa ³
牙	fa ¹	fan ¹	phen ¹

2、保定不送氣的清塞音聲母p、t、k，凡在通什屬偶數韻的，在黑土都分別讀成與原聲母發音部位相當的鼻音聲母:

漢義	保定	中沙	黑土	通什
豬	pa ¹	pau ¹	mau ¹	pau ⁴
田	ta ²	ta ²	na ²	ta ²
馬	ka ³	ka ³	nga ³	ka ⁶

(比較: 通什屬奇數韻的如“水牛”tui³、“地方”kom¹等，黑土仍是tui³、kom¹等。)

3、保定的圓唇擦音hw和顎化喉音聲母ʔ和hj在中沙、黑土讀做單純的w、ʔ、h而失去其喉部摩擦或顎化成分。如:

漢義	保定	中沙	黑土
日	hwan ¹	van ¹	ven ¹
茅草	hja ¹	la ¹	ha ¹
吞	ʔio:m ²	ʔo:m ²	ʔo:m ²

4、保定話的韻母比別處黎話多兩個韻尾: -n和-tj，在中沙和黑土這些韻都併到收-n和一-t尾的韻里去了:

漢義	保定	中沙	黑土
飛	benj ¹	bin ¹	bn ¹
腳趾	tetj ⁷	tit ⁷	tit ⁹

5、保定短a各韻在黑土一部分字有舌位提高的傾向——視韻尾部位的不同，或變為o(在一u和一ng等韻尾之前)，或變為e(在一i-n-t等韻尾之前):

漢義	保定	中沙	黑土
哭	ngai ³	ngai ³	ngei ³
虫	hjan ²	han ²	hen ²
龜	tha ²	thau ²	thou ²
臉	dang ¹	dang ¹	dong ¹
比較: 胆	dai ¹	dai ¹	dai ¹
鍋	thau ¹	thau ¹	thau ¹

6、保定中元音長韻的主要元音e:(在舌後音韻尾之前)和o:在黑土有一部分讀成a元音的韻:

漢義	保定	中沙	黑土
名字	phe:ng ¹	phe:ng ¹	pha:ng ¹
高	phe:k ⁷	phe:ʔ ⁷	pha:ʔ ⁷
鐵	go:i ¹	go:i ¹	dra:i ¹
大竹子	dro:i ²	dro:n ²	dran ²
跳蚤	po:t ⁷	po:t ⁷	mat ⁷
比較: 投	pha:ng ³	phe:ng ³	phe:ng ³
睡着了	tso:n ¹	tso:n ¹	tso:n ¹